

Accountancy Europe

Ciprian MIHAILESCU
Președinte
Camera Auditorilor Financiari din Romania

Cc: Anca TIURA
Șef Departament Marketing, Comunicare și Relații Internaționale

Trimis via email:
ciprian.mihailescu@cafr.ro
anca.tiura@cafr.ro

Bruxelles, 16 octombrie 2017

Subiect: interpretarea sintagmei „provision of general counsel”¹ în Regulamentul UE nr. 537/2014

Stimate domnule Mihăilescu,

În primul rând, vă rog să acceptați scuzele mele pentru că răspund cu întârziere scrisorii dumneavoastră din 29 mai. Am primit-o prin email la data de 10 octombrie, în timp ce prima scrisoare adresată în luna mai se pare că s-a rătăcit.

Mă bucur să vă pun la dispoziție comentariile noastre privind interpretarea Regulamentului UE nr. 537/2014 și, în special, a sintagmei „the provision of general counsel” referitoare la serviciile juridice, astfel cum se prevede la Articolul 5 din prezentul Regulament.

Din păcate, Consiliul European nu se ocupă de probleme legate de interpretare și de inadvertențe terminologice. Odată legea finalizată și publicată, Consiliul nu mai are nicio competență în interpretarea legii. În plus, întrucât textul votat este un regulament, acesta se aplică direct în legislația națională începând cu data punerii în aplicare și anume, 16 iunie 2016.

Dumneavoastră sugerați că termenii nu au fost traduși adecvat în versiunea în limba română. Indiferent dacă are aplicabilitate imediată precum un regulament sau o directivă care trebuie transpus(ă), diferitele versiuni lingvistice au aceeași pondere juridică.

Cu toate acestea, există o jurisprudență europeană care admite adresarea în instanță pentru cea mai avantajoasă traducerea.

În 2014, am publicat un document de informare privind furnizarea de servicii de non-audit pentru clienți de audit statutar care reprezintă entități de interes public, document în care am subliniat necesitatea clarificării și a consecvenței în aplicare. La pagina 4 din acest document de informare, menționăm apariția problemelor de traducere și exemplificăm prin expresia „legal services, with respect to: the provision of general counsel”. La acel moment, am remarcat că o interpretare în sens larg ar fi

¹ Tradusă prin “oferirea de consiliere generală” în versiunea în limba română a Regulamentului UE nr. 537/2014.

redundantă întrucât această interdicție figurează ca o subcategorie a serviciilor juridice considerate a fi interzise. Este ceea ce ați denumit la pagina 3 din scrisoarea dumneavoastră ca reprezentând „golire de conținut”.

Cu toate acestea, nu suntem convinși că expresia „general counsel” ar trebui interpretată restrictiv – chiar și în cazuri în care s-au utilizat traduceri avantajoase. După cunoștințele noastre, această situație se aplică doar pentru o singură limbă (italiană), însă noi n-am avut posibilitatea să verificăm toate versiunile lingvistice. Pe baza înțelegerii noastre până în prezent și în ciuda ambiguității termenului, se pare că principala interpretare conferită expresiei „legal counsel” în acest caz este de servicii generale de consiliere juridică.

Drept exemplu, în continuare sunt prezentate îndrumările UK FRC (Consiliul de raportare financiară din Regatul Unit) incluse în Standardele sale de etică. Chiar dacă utilizată în sens larg, interdicția este delimitată:

- O firmă de audit a unei entități de interes public auditată nu poate furniza resurse în vederea exercitării atribuțiilor de consilier juridic din cauza riscului de verificare a propriei activități și a amenințărilor de reprezentare și management.
- O firmă de audit nu poate purta negocieri în numele unei entități de interes public pe care firma o auditează și nu poate acționa ca reprezentat în procedurile de soluționare a litigiilor pentru o entitate de interes public.

Aceste interdicții sunt absolute, dar nu îl împiedică pe auditor să acorde consiliere unui client (sub rezerva ca acea consiliere să nu încalce alte interdicții), atâta timp cât acea consiliere nu este prezentată într-un mod care să creeze obligații față de client sau într-o manieră care ar determina o terță parte obiectivă, rezonabilă și informată să concluzioneze că firma de audit a jucat un rol de susținere pentru management.

În încheiere, vă puteți raporta și la Codul de etică al IFAC. Chiar dacă acest Cod este utilizat de către profesia contabilă pentru a se asigura că cerințele de independență sunt îndeplinite, ne îndoim că acest Cod ar putea fi utilizat pentru a interpreta legea.

Sperăm că vă vor fi utile comentariile noastre. Nu ezitați să ne contactați în cazul în care sunt necesare clarificări suplimentare.

Cu stima,

Olivier Boutellis-Taft
Director executiv

Hilde Blomme
Director executiv adjunct